

<<名利场>>

图书基本信息

书名：<<名利场>>

13位ISBN编号：9787100075893

10位ISBN编号：7100075890

出版时间：2012-10

出版时间：商务印书馆

作者：[英]萨克雷

页数：265

译者：杨必

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<名利场>>

前言

这套丛书的名字比较长：名著名译英汉对照读本。
还应该长一点儿才更准确，比如叫做“名著名译英汉对照翻译教程读本”，因为这更接近我们费尽周折编出这套书的全部用意和目的。

下面简单地说明一下。

名著。

外国文学名著成千上万，按说选出十种八种，做成英汉对照读物，奉献给读者，不应该是难事。但凡事怕讲条件。

英汉对照读物不宜太长，最好在八九万字的篇幅；体裁要丰富，至少戏剧、长篇和短篇小说要照顾到；英语难易要兼顾，各个时期尽量不漏，写作风格多样化；译文优秀，确实可以作为翻译教程式的读本……这么多条件相加，名著挑选起来就有相当难度了。

多亏了各家老字号出版社几十年来出版的外国文化和文学翻译作品十分丰厚，虽然花费了不少力气，但结果相当令人满意。

且看我们所选作品的书目：剧本有《哈姆莱特》、《凯撒和克莉奥佩特拉》和《理想丈夫》；长篇小说有《名利场》和《简·爱》；中篇小说有《伊坦·弗洛美》和《黑暗的心》；随笔有《一间自己的房间》；短篇小说有《马克·吐温短篇小说选》和《欧·亨利短篇小说选》。

三个戏剧。

流传下来的优秀戏剧作品是西方文学的重要组成部分。

阅读西方文学作品，必须阅读优秀的戏剧作品。

另外，戏剧是西方文学的重要形式之一。

在小说形式没有出现之前，戏剧是文艺创作中最具包容量的形式。

小说出现后，戏剧除了不断丰富自己，仍然保持着所有文艺创作形式所无法取代的优势，那就是舞台演出。

小说可以朗读，但是无法在舞台上演出。

要想登台演出，还得改编成剧本。

因此，戏剧仍然是阅读的主要对象。

《哈姆莱特》不仅是莎士比亚的扛鼎之作，也是所有剧本中公认的代表之作，其深度、广度和厚度，只有亲自阅读才能领会。

莎士比亚是戏剧发展史上的一座山，后来者只有仰望的，没有叫板的，偏偏出了个萧伯纳要与他试比高低。

萧伯纳发愤读书（包括不列颠百科全书的全部），勤奋写作（共写了五十余部），还创办“费边社”。

莎士比亚有个名剧叫《安东尼与克莉奥佩特拉》，写古罗马人的人性和爱情。

萧伯纳说，不，占人更喜欢政治，不信你看我写的《凯撒和克莉奥佩特拉》。

后者也成了名剧，还拍成了电影，成为电影经典。

才子作家奥斯卡·王尔德却说，爱情和政治都重要，唯美主义更重要，我来写一出唯美剧本《理想丈夫》让你们看看。

于是，《理想丈夫》集爱情、政治讽刺与社会风俗于一体，上演时轰动一时，也成了名剧。

长篇。

为了适合英汉对照，我们只能选长篇小说名著的若干章节。

萨克雷的《名利场》和夏洛特·勃朗特的《简·爱》我们各选了其中的八九万字，首先是因为这两部作品在西方文学史上具有独一无二的地位，其次是因为这个译本已经成了翻译外国文学作品的范本。

所选的几章当然是其中最精彩的，完全可以当做短篇小说看，却又大体上窥见了全书中的几个主人公。

萨克雷生前十分走红，许多后起作家都对他十分仰慕，夏洛特·勃朗特就是他的追星族，醉心文学，终写出一部《简·爱》献给他，勃朗特也从此成名。

<<名利场>>

两个中篇。

实际上，英语文学里没有中篇小说这个明确概念。

三四万字的短篇仍视为短篇，五六万字的作品就可以算作小长篇了。

这里所选的两个中篇分别在八九万字，已经是名副其实的长篇了。

康拉德的《黑暗的心》是公认的二十世纪文学经典，剥葱皮一样把殖民主义者的心态一层层刻画得淋漓尽致，其影响之大，先是在二十世纪三四十年代直接触动著名诗人托马斯·艾略特写出了《荒原》，后又在八十年代造就了轰动全球的电影大片《现代启示录》。

美国心理派女作家伊迪丝·华顿以特有的细腻和力量，在她的最负盛名的《伊坦·弗洛美》里，写出了当初美国从农业国转向工业国时产生的物质问题和道德问题。

一则随笔。

随笔是英语文学中非常重要的部分，但译得好的很少，只选了一篇。

《一间自己的房间》，是英国女作家弗吉尼亚·吴尔夫的著名随笔，从一个思想相对开明的知识女性角度，把女性在社会上的地位问题进行了令人信服的阐述，被后来者誉为女性解放的宣言书。

最后是两位在中国读者群里最有声望的美国作家——马克·吐温和欧·亨利——的短篇小说选。

马克·吐温的幽默讽刺和欧·亨利的巧妙构思，使他们跻身于世界文坛。

我们选收时尽量照顾他们的创作特色，例如马克·吐温的《一张百万英镑钞票》和《腐蚀了哈德利堡镇居民的人》，欧·亨利的《麦琪的礼物》、《最后的常春藤叶》和《警察和赞美诗》，等等。

名译。

“名译”的基点是译作出版后，经过一段时间考验，已经得到读者和专家的认可。

大部分名译出自名家之手，如朱生豪、吕叔湘、杨宪益、杨必、黄雨石，自然算得上“名译”了。

不过，这套丛书还特别强调了新中国成立以后文学翻译的历史与传统，变化与取向。

新中国成立前的文学翻译是八仙过海各显神通，虽然不乏优秀的翻译作品，但是自由发挥随意删改的译风也确实存在，甚至在一些翻译作品中相当厉害。

近几十年来，经过几代编辑的编辑和修订，共同努力，留住了一批新中国成立前的翻译作品，如朱生豪的《莎士比亚戏剧集》，吕叔湘的《伊坦·弗洛美》，徐霞村的《鲁滨孙漂流记》，等等。

更重要的是通过淘汰、修改和碰撞，翻译界渐渐产生共识，形成了一种认真、严谨、准确、精当的译文标准取向，与当代白话文更加接轨了。

读者通过每一种书的千把字的“翻译谈”，完全可以体会到这种变化和历史。

在这十种翻译作品里，《哈姆莱特》、《伊坦·弗洛美》、《名利场》可归为一类。

它们更注重段落的信息，有时不惜打乱一点儿句序，力求更传神，更口语化，更接近白话文小说的味道与表达。

译者能做到这点，靠的是雄厚的英文和汉语底子，尤其汉语。

《凯撒和克莉奥佩特拉》是一种游刃有余的翻译，两种文字都照顾得很好；杨宪益、朱光潜、杨周翰、潘家洵，都算得上这种优秀的翻译的代表。

《马克·

吐温短篇小说选》的翻译，是一种更容易反映作者写作风格的译文。

《简·爱》是目前英语作品之中汉译版本最多的。

吴钧燮的译本是较早的，超过了过去的译本，后来的译本又无一可及，从此不难看出翻译不是谁都能做好的。

《欧·亨利短篇小说选》、《一间自己的房间》、《黑暗的心》和《理想丈夫》的译文简朴、清顺，更贴近原文的原貌，代表了今后译文的走向。

英汉对照。

译家和编辑有一句大白话：译文和原文对不上（或对得上）。

这话往往代表一种翻译的优劣标准。

这个系列的所有翻译都是“对得上的”，尽管程度上会出现差别。

但是读者在对照英文和中文的时候，一定要琢磨一下，消化一下，发现有“对不上的”也切不要立即下结论，最好回头看看书前的那篇千把字的“翻译谈”，然后再下结论。

<<名利场>>

你这样做了，无论发现什么结果，都会产生一种意想不到的飞跃，英文的和中文的。

读本。

既然是读本，首先考虑的是为读者服务。

无论英文中文，均有难易之分。

按我们的设想，先读短篇，而后中篇，然后长篇，最后是戏剧。

但是如果你只读英语，参考译文，那么先读戏剧中的对话倒是一个提高英语理解的有效捷径。

另外，前边说过，我们的这套书应该叫做“翻译教程读本”才更尽其意。

我们知道，许多优秀的译家都承认他们从优秀的译本中获益颇多，翻译的经验和感受很重要，例如，“关键是‘信’达”’，“务使作者之命意豁然呈露”，“一仆二主”，“五点谈”，“首要原则是忠实，并力求神似”，“学会表达”，“拉住两个朋友的手”，等等，都在每一读本的前面作了具体而珍贵的详述。

如果有什么东西可以称为翻译教程的话，这些类似“翻译谈”的东西才当之无愧。

苏福忠

<<名利场>>

内容概要

萨克雷编著的《名利场》内容介绍：聪明漂亮的利蓓加出身于贫穷的画师家庭，从小父母双亡，在平克顿女子学校受尽歧视。

离校后她凭着美貌和机智，不择手段地猎取金钱，通过投机和冒险，力图挤进上流社会。

几经坎坷，几度荣辱，在英国社会的名利场中，她最终还是默默无闻地度日。

围绕利蓓加，小说成功地塑造了爱米丽亚、乔治、罗登、乔瑟夫、克劳莱小姐、都宾等人物的形象。

原作副题是《没有英雄的小说》，这里的人物不是简单化的或好或坏，他们都有着复杂而深刻的内心活动。

利蓓加已成为十九世纪初期英国社会的一个女冒险家的典型。

《名利场》是一本经典的世界名著。

<<名利场>>

作者简介

（英）萨克雷是英国十九世纪最重要的作家，而《名利场》是其代表作。
译者杨必是著名作家杨绛的妹妹，译作不多，但是每部译作都很有质量，《名利场》更是其最好的译作。

<<名利场>>

书籍目录

开幕以前的几句话

很多情的一章

乔斯逃难，战争也结束了

全无收入的人怎么才能过好日子

还是本来的题目

我们的朋友都宾少佐

旧钢琴

有人出生，有人结婚，有人去世

<<名利场>>

章节摘录

现在我们应该离开田园乐土，和当地那些纯朴可爱的好人告别，回到伦敦去探听探听爱米丽亚小姐的消息了。

一位隐名的读者写给我一封信，她的字迹娟秀，信封用粉红的火漆封了口。

信上说：“我们一点儿不喜欢她，这个人没有意思，乏味得很。

”此外还有几句别的话，也是这一类好意的评语。

这些话对于被批评的小姐实在是一种了不起的赞扬，要不然我也不会说给大家听。

亲爱的读者，当你在交际场里应酬的时候，难道没有听说过好心的女朋友们说过同样的话吗？

她们常常怀疑斯密士小姐究竟有什么引人的地方。

她们认为汤姆生小姐又蠢又没意思，只会傻笑；脸蛋儿长得像蜡做的洋娃娃，其他一无好处；为什么琼斯少佐偏要向她求婚呢？

亲爱的道学先生们说：“粉红脸蛋儿和蓝眼珠子有什么了不起？

”她们很有道理的提醒大家，说是一个女人有天赋的才能和灵智方面的成就；能够明了曼格耐尔的《问题》；掌握上等女人应有的地质学植物学的智识；会作诗；会学赫兹派的手法，在琴上叮叮咚咚弹奏鸣曲等等，比好看的相貌有价值得多，因为红颜难保，不过几年便消退了。

听得女人批评美貌不值钱不持久，倒使我长进了不少。

当然，德行比容貌要紧得多，我们应该时常提醒不幸身为美人的女子，叫她们时常记着将来的苦命。

还有一层，男人们虽然把那些眉开眼笑、脸色鲜嫩、脾气温和、心地良善、不明白世事的小东西当神明似的供奉在家里，太太小姐们却佩服女中的豪杰；而且两相比较起来，女中豪杰的确更值得颂扬和赞美。

不过话虽这么说，前面一种次一等的女人也有可以聊以自慰的地方，因为归根结底，男人还是喜欢她们的。

我们的好朋友白费了许多唇舌，一会儿警告，一会儿劝导，我们却至死不悟，荒唐糊涂到底。

就拿我来说吧，有几位我向来尊敬的太太小姐曾经几次三番告诉我，说白朗小姐身材瘦小，没有什么动人的去处；又说忽爱德太太除了脸蛋儿还算讨人喜欢，没有什么了不起；又说勃拉克太太最没有口齿，一句话都不会说。

可是我明明跟勃拉克太太谈得津津有味（亲爱的太太，我们说的话当然是无可訾议的）；忽爱德太太椅子旁边明明挤满了男人；说到白朗小姐呢，所有的小伙子都在你抢我夺的要和她跳舞。

这样看起来，一个女人给别的女人瞧不起，倒是一件非常值得骄傲的事。

和爱米丽亚来往的小姐们把这一套儿做得很到家。

譬如说，乔治的姊妹，那两位奥斯本小姐，还有两位都宾小姐，一说起爱米丽亚种种没出息的地方，意见完全相同，大家都不明白自己的兄弟看着她哪一点上可爱。

两位奥斯本小姐生得不错，都长着漆黑的眉毛。

讲到教育，家里一向请着第一流的男女家庭教师；讲到穿着，又是雇的最讲究的裁缝。

她们说：“我们待爱米丽亚很好。

”她们竭力俯就她，对她非常客气，那种降低了身份抬举她的样子实在叫人受不了，弄得可怜的爱米在她们面前一句话都说不出，活像个呆子，竟和小姐们对于她的估计吻合了。

爱米丽亚因为她们是未来丈夫的姊妹，努力叫自己喜欢她们，觉得这是她的责任。

她往往整个上午陪着她们，挨过多少沉闷没有趣味的时光。

她和她们一块儿出去，一本正经的坐在奥斯本家的大马车里，旁边还有个瘦骨嶙峋的女教师——那个叫乌德小姐的老姑娘，相陪着。

奥斯本小姐们款待爱米的法子，就是带她去听枯燥无味的音乐会，或是去听圣乐，或是到圣·保罗教堂去看那些靠施主养活的穷苦孩子。

她对于新朋友们怕得厉害，甚至于在教堂里听了孩子们唱的圣诗，也不大敢表示感动。

奥斯本家里很舒服，他的爸爸讲究吃喝，菜蔬做得十分精致，排场又阔。

<<名利场>>

他们待人接物的态度严肃而又文雅；他们的自尊心强得与众不同；他们在孤儿教堂的包座是全堂第一；他们做事有条有理，最讲面子；连他们取乐儿的时候，也只挑规规矩矩、沉闷不堪的事干。

爱米丽亚每去拜访一次（拜访完了之后她心里多轻松啊！

）奥斯本大小姐、玛丽亚·奥斯本小姐，还有女教师乌德小姐那个老姑娘，总免不了你问我我问你的说：“乔治究竟瞧着她哪点儿好啊？

”她们越看越不明白了。

有些爱找错儿的读者叫起来说：“怎么的？

爱米丽亚在学校里朋友那么多，人缘那么好，怎么出来以后碰见的奶奶姑娘们倒会不喜欢她呢？

她们又不是辨不出好歹的人。

”亲爱的先生，别忘了在平克顿小姐的学校里，除了一个上了年纪的跳舞教师之外一个男人都没有，女孩子们难道为着这老头儿吵架不成？

乔治的姊妹们瞧着漂亮的兄弟一吃完早饭就往外跑，一星期里头倒有五六天不在家吃饭，难怪她们觉得受了怠慢，心里不高兴。

朗白街上赫尔格和白洛克合营银行里的小白洛克最近两年本来在追求玛丽亚小姐，哪知道有一回跳八人舞的时候竟然挑了爱米丽亚做舞伴，你想玛丽亚会喜欢吗？

亏得这位小姐生来不工心计，器量也大，表示她瞧着很喜欢。

跳完舞以后，她很热心地对白洛克先生说：“你喜欢亲爱的爱米丽亚，我瞧着真高兴。

她是我哥哥的未婚妻。

她没有什么本事，可是脾气真好，也不会装腔作势。

我们家里的人真喜欢她。

”好姑娘！

她那热心热肠的“真”字儿里面包含的情义，有谁量得出它的深浅？

乌德小姐和两位热心肠的女孩儿常常很恳切地点醒乔治，说他委屈自己错配了爱米丽亚，真是绝大的牺牲，过度的慷慨。

乔治把这些话听熟了，大概到后来真心以为自己是英国军队里面数一数二的大好佬，便死心塌地等人家爱他，反正这也并不是难事。

我刚才说他每天早上出门，一星期在外吃六餐饭。

他的姊妹们想他准是昏了头，只在赛特笠小姐左右侍奉她，其实大家以为他拜倒在爱米丽亚脚边的时候，他往往到别处去了。

有好几次，都宾上尉走来拜访他的朋友，奥斯本大小姐（她很关心上尉，爱听他说军队里的故事，常常打听他亲爱的妈妈身体好不好）——奥斯本大小姐就指着广场对面的屋子笑着说：“嗨，你要找乔治，就得到赛特笠家里去呀，我们从早到晚都见不着他的面。

”上尉听她这么一说，脸上非常尴尬，勉强笑了一笑。

还亏得他熟晓人情世故，立刻把话锋转到大家爱谈的题目上去，像歌剧啊，亲王最近在卡尔登大厦开的跳舞会啊，天气啊，——在应酬场中，天气真是有用，没话说的时候就可以把它做谈话资料。

上尉走掉之后，玛丽亚小姐便对吉恩小姐说道：“你那心上人儿可真傻气。

你瞧见没有？

咱们说起乔治到对门上班儿，他就脸红了。

”她的姐姐扬着脸儿回答说：“玛丽亚，可惜弗莱特立克·白洛克没有他这点儿虚心。

”“虚心！

还不如说他笨手笨脚，吉恩。

那一回在潘金家跳舞，他把你的纱衣服踩了一个洞，我可不愿意弗莱特立克在我细纱袍子上踩个洞。

”“你的纱袍子？

呵呵！

怎么的？

他不是跟爱米丽亚跳舞吗？

”都宾上尉脸上发烧，样子局促不安，为的是他心里想着一件事情，不愿意让小姐们知道。

<<名利场>>

原来他假托找寻乔治，已经到过赛特笠家里，发现乔治不在那里，只有可怜的爱米丽亚闷闷的坐在客厅窗口。

她扯了几句淡话之后，鼓起勇气向上尉说：听说联队又要外调，是真的吗？

还有，上尉那天可曾看见奥斯本先生吗？

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>